

CARLOS ALBERTO ABELHEIRA DA SILVA, M.Sc.

Certified translator, reviewer, proofreader, interpreter, transcriber, QC verifier, audio describer

Rio de Janeiro, Brazil

+ 55 21 9 6410 2277 (m) / + 55 21 3549 9002 (h)

carlostranslates@gmail.com //

carlos.abelheira@profcarlos.com.br

<http://www.proz.com/translator/1708897>

<http://br.linkedin.com/in/ProfessorAbelheira>

<http://www.profcarlos.com.br>

MY SERVICES

Legal/technical/literary translation, review, localization, simultaneous/consecutive interpretation (including OPI/VRI/AOI/RSI), subtitling, transcription, quality control, content creation, audio description.

LANGUAGES

Source languages: Portuguese (Brazil/Europe), English, Spanish, French, Arabic

Target: Brazilian Portuguese, English, Spanish

EDUCATION

- ✦ MSc., Linguistics, UFRJ.
- ✦ Graduate Program, Interpretation and Translation, Universidade Gama Filho.
- ✦ BSc., Law, Universidade Estácio de Sá.
- ✦ BSc., Biology, UFRuralRJ.

HIGHLIGHTS

- ✦ HIPAA Certified.
- ✦ Professor with prominent Interpretation and Translation courses in Brazil.
- ✦ Certified QC Operator for Subtitles, SDH/CC, Forced Narrative, Closed Captions, Audio for major entertainment companies.
Link to Certificates: <https://goo.gl/laieXI>
 - o Tier1 Operator, score >97%.
- ✦ Legal Translator, Licks Attorneys, Jun 2015-Oct 2016.
 - o Translations into English of laws, decisions, reliefs, contracts, appeals, e-mails, memos, documents, communication, BRPTO and BRFDA rules, opinions. Guaranteed consistency and quality for foreign clients.
- ✦ Interpreter, Department of Defense, Consulate General of the United States of America, Rio de Janeiro (2011-2013).
- ✦ Over 50,000 hours of conference/congress interpretation (finance/legal/economy, IT, leadership, medical, military, tourism, education)

RSI Hardware

- 2 x i7 computers with large screens.
- Blue Yeti microphone + Sennheiser HD 200 Pro headphones / Logitech Pro X / Sennheiser SC660.
- Redundant, hardwired internet.
- Universal power supply.

Major congresses/conferences over the last eight years.

In 2021:

- **Dell FRS.** English > Portuguese interpreter. Feb 23-25. RSI with Interprefy.
- **Plenary Session of the Amazon Concertaion.** English <> Portuguese interpreter. Feb 22. RSI with Zoom.
Panelists (including others):
Izabella Teixeira, former Ministry of Environment.
Tom Shannon, former American diplomat.
Todd Stern, former U.S. Special Envoy for Climate Change
Nigel Purvis, President and CEO, Climate Advisers
Flavio Dino, Governor, Amazon state of Maranhao, President, Consortium of Governors for the Legal Amazon
Joenia Wapichana, Federal Representative, Amazon state of Roraima
- **BeThereGlobal.** The global sales meeting for Hollister/KMT. English > Portuguese interpreter. Feb 16-18. RSI with Interprefy.
- **Mastercast T-Mobile.** English > Portuguese interpreter. Jan 26. RSI with Interprefy.
- **Zero Leprosy for Whom in the Post-COVID World?** English <> Portuguese Interpreter. Jan 26, 28-30. RSI with Zoom.
Panelists (including others):
Yohei Sasakawa, chairman of The Nippon Foundation, World Health Organization Goodwill Ambassador for Leprosy Elimination, and Japan's Ambassador for the Human Rights of People Affected by Hansen's Disease.
Alice Cruz, UN Special Rapporteur on the elimination of discrimination against persons affected by leprosy and their family members.
- **MasterCast Sam's Club.** English > Portuguese Interpreter. Jan 21. RSI with Interprefy.
- **Jeunesse LEAD.** English > Portuguese Interpreter. Jan 15. RSI with Zoom and Unity.

In 2020:

- **UNHCR's Virtual Stock-Taking Event on the implementation of GRF/HLS pledges.** Dec 14-15. RSI with Interprefy.
Panelists: High Level Segment authorities for the UNHCR, ECOWAS, CEMAC, Representatives of the Ministries of Justice, Health, Human Rights, Foreign Affairs, and others.
- **The Global State of Tax Justice.** English <> Portuguese Interpreter. RSI with Zoom.
Panelists:
Djaffar Shalchi, founder of the Human Act Foundation, philanthropist and civil society activist.
Alex Cobham, Chief Executive Officer, Tax Justice Network.
Dereje Alemayehu, Executive Coordinator, Global Alliance for Tax Justice.
Liz Nelson, Director coordinating TJN's work on Inequalities & Human Rights.
Prof. Jayati Ghosh, Development economist from India and ICRICT Commissioner.
Professor Annet Wanyana Oguttu, FACTI Panelist and professor of tax law in the Department of Taxation and the African Tax Institute at the University of Pretoria.
English <> Portuguese Interpreter. Nov 20. RSI with Zoom.
- **Bancolumbia.** English <> Spanish interpreter. Nov 19. RSI with Interactio.
Panelists:
Professor Raj Sisodia – TED talker and Professor of Global Business at Babson University, creator of Conscious Capitalism.
Neha Sangwan – Internal Medicine Physician, Executive Coach, Author (TalkRx™2015), Speaker, Corporate Culture Transformation & Wellness Consultant. English <> Spanish Interpreter.
- **Shopee Q4 Townhall.** Nov 19. RSI with Zoom.
Panelists:
Chris Fang, CEO, and regional managers. English <> Portuguese Interpreter.

- **Race and Equality.** Portuguese <> Spanish Interpreter. Nov 18. RSI with Zoom.
Panelists (including others):
Epsy Campbell, Vice-president of Costa Rica.
Johana Bermúdez, Honduras Representative.
- **Brittany Kaiser.** Nov 12. English <> Portuguese Interpreter. RSI with Zoom.
- **HSM Expo Now!** Nov 11. English <> Portuguese Interpreter. RSI with Zoom.
Panelists:
Jeremy Heimans, co-founder and CEO of Purpose and the co-author of *New Power: How Power Works in Our Hyperconnected World - and How to Make It Work for You*. He has a TED talk on the topic named *What new power looks like*.
Efosa Ojomo, president and co-founder of the international nonprofit organization, *Poverty Stops Here*, provides leadership and vision to a team of passionate board members and volunteers working to improve the lives of people living in extreme poverty in Nigeria.
- **Brazil's National Agriculture Confederation.** Nov 4.
- **Mackenzie University.** Nov 3.
- **I International Forum on AI and Elections.**
Panelist: **Professor Giovanni Sartori**. Professor of Legal Informatics and Legal Theory, University of Bologna. Espírito Santo State's Electoral Court. Oct 29. RSI with Zoom.
- **Mackenzie University – Architecture Week.** Oct 21. English/Portuguese interpreter. RSI with Zoom.
- **Brazil-Thailand Trade Talk for Meat Renderers with the Thai Embassy.** Panelist: the president of the Brazilian Association of Animal Renderers (ABRA). Oct 14. RSI with Zoom.
- **Philips Connect Day 2020.** Oct 6-7. Portuguese/English/Spanish Interpreter. RSI with Interpretrefy.
- **Global Congress on Intellectual Property and the Public Interest.**
Portuguese/English/Spanish Interpreter. Oct 5, 8, 9. RSI with Zoom.
- **TFA Latin America multi-stakeholder Dialogue on the “Sustainable Land Use and Commodity Trade Dialogue (SL&CT) Campaign – COP 26 with the UK Embassy.**
English/Portuguese Interpreter. Sep 29. RSI with Zoom.
- **NY Climate Week. Brazilian Coalition on Climate, Forest and Agriculture.** Beef Taskforce Study. Portuguese/English Interpreter. Jul 23. RSI with Zoom.
- **NY Climate Week. Instituto Arapyaú.** International Release of the document “10 Business Principles for a Sustainable Amazon”. Portuguese/English Interpreter. Jul 22. RSI with Zoom.
- **NY Climate Week. Tropical Forest Alliance. Scaling Forest Positive Actions: Lessons from Colombia.** English/Spanish Interpreter. Sep 21. RSI with Zoom.
- **Laad Defence Webinar.** Portuguese/English Interpreter. Jul 24. RSI.
- **Ternium Safety Day.** Portuguese/English/Spanish Interpreter. Jul 20-22. RSI with Interactio.
- **UN Global Leaders Assembly.** Social and environmental challenges post Covid19: Latin America and the Amazonia case (Hosted by Latin American Regional Networks). Portuguese/Spanish Interpreter. Jul 15. RSI with Interactio.
- **Tenaris.** CEO talks to Latin American branches. Portuguese/English Interpreter. Jun-Jul. RSI with Interactio.
- **TNC Beef/Cocoa/Soy Dialogue Series.** Portuguese/English Interpreter and chief interpreter for Brazil. Apr-Dec 2020. RSI with Zoom.
- **Lacnic 33.** Portuguese/English Interpreter. May 5-6. RSI with Zoom.
- **Covid-19 Status Update for People Affected by Hansen's Disease Worldwide.**
Online conference with 23 countries. English/Spanish/Portuguese Interpreter. Every Friday in Apr-May. RSI with Zoom.
- **XXI International Congress of Maritime Arbitration**, in the presence of Federal Supreme Court Justices. Navy War College. Rio de Janeiro, RJ. Mar 9.
- **Talking Dead**, interpreting live for FOX Premium. Rio de Janeiro, RJ. Feb 24.

- **Rio Seminar on Autonomous Weapons Systems**, in the presence of Minister Roberto Guidanich. Feb 20. Navy War College. Urca. Rio de Janeiro, RJ.
- **USBEF (US-Brazil Energy Forum)**, in the presence of the Brazilian Ministry of Mines and Energy, Mr. Bento Albuquerque, and the US Secretary of Energy, Mr. Daniel Brouillette. ESG, Urca, Rio de Janeiro, RJ. Feb 3.
- **Atomic Watch and Sailing Systems**. Lecture delivered by Nobel Prize Prof. William Daniel Phillips. Ilha das Enxadas, Rio de Janeiro, RJ. Jan 31.

In 2019:

- **“Our Path: Narratives by Family Members of People Affected By Hansen’s Disease”**. National Hansen’s Disease Museum. Higashimurayama. Tokyo, Japan. Dec 14.
- **“Our Path: Narratives by Family Members of People Affected By Hansen’s Disease”**. Nippon Foundation Bldg. Sasakawa Health Foundation. Minato - Toranomom. Tokyo, Japan. Dec 13.
- **20th International Leprosy Congress**. Por < > Spa < > Eng Interpreter. Philippines International Convention Center. Sep 11. Manila, Philippines.
- **Global Forum of People’s Organizations on Hansen’s Disease**. Por < > Spa < > Eng Interpreter. Sep 7-10. Century Park Hotel. Manila, Philippines.
- **Brazil Dam Safety Emergency Management**. Por < > Eng interpreter. Aug 26-30. Brazilian National Agency of Waters (ANA). Brasília, DF.
- **Brazil Dam Safety Inspection**. Por < > Eng Interpreter. Jul 29-Aug 2. Brazilian National Agency of Waters (ANA). Brasília, DF.
- **UNITAS Final Planning Conference**. Jun 3-7. Duque de Caxias – Rio de Janeiro, RJ.
- **1st Regional Forum of School Feeding Programs for Sustainable Development/Milan Urban Food Policy Pact**. Por < > Eng < > Spa Interpreter. May 28-30. MAR – Rio de Janeiro, RJ.
- **Course: Collection, Dissemination, and Coordination with Operational Entities - Legat**. Por < > Eng Interpreter. Apr 22, 24-26. Rio de Janeiro, RJ.
- **UTC Summit**. Por < > Eng Interpreter. Mar 27-29. Rio de Janeiro, RJ.
- **UNIFA – Brazilian Air Force College**. Por < > Eng Interpreter. Mar 20. Campo dos Afonsos. Rio de Janeiro, RJ.
- **I Latin American and Caribbean Meeting of Entities of People Affected by Hansen’s Disease**. Esp < > Por Interpreter. Mar 12-14. Fiocruz. Rio de Janeiro, RJ.
- **Court Mission for Genentech**. Por < > Eng Interpreter. Feb 25. São Paulo, SP.

In 2018:

- **2018 Colaboramérica**. Por < > Eng.< > Spa Interpreter and Project Manager. Nov 8-9. Rio de Janeiro, RJ.
- **1st Social Gastronomy Summit**. Por < > Eng Interpreter. Oct 24. Rio de Janeiro, RJ.
- **OECD Mission for Public Sector Innovation in Brazil**. Por < > Eng Interpreter. Oct 8-12. Brasília, DF.
- **International Seminar: Civil Service Professionalization, Current Pathways and Challenges in the experiences of Brazil, Uruguay, Portugal and Turkey**. Eng < > Por < > Spa Interpreter. Sep 18. Brasília, DF.
- **OECD Review of Innovative Skills and Leadership in Brazilian Federal Civil Service**. Por < > Eng Interpreter. Sep 10-13, 18-21. Brasília, DF.
- **Genentech Mission**. Por < > Eng Interpreter. Aug 27-30. São Paulo and Valinhos, SP. Rio de Janeiro, RJ.
- **19th Strategic Studies Cycle**. Por < > Eng Interpreter. ECEME (Army General Staff and Command College). Rio de Janeiro, RJ.

- **BIG Festival – Brazilian Independent Games Festival.** Por < > Eng Interpreter. Jun 28-29. São Paulo, SP.
- **Hong Kong Film Festival.** Audiodescription of the feature film 'Project A'. May 23. CCBB Rio. July 11. CCBB SP.
- **Futuro | Rio.** Por < > Eng interpreter. May 18. Rio de Janeiro, RJ.
- **International Seminar – Accessibility in Museum and Cultural Facilities.** Por < > Eng < > Spa Interpreter and Audiodescriber. May 14-17. São Paulo, SP.
- **Gypsy Studies: Historic, Representational and Spatial Perspectives.** Por < > Eng Interpreter. May 14-15. São Paulo, SP.
- **8th World Water Forum.** Por < > Eng Interpreter. March 19-23. Brasília, DF.

In 2017:

- **Access to Health Technologies, Patents and Prices: Capacity Strengthening Consultation on the Use of Competition Law to Promote Affordable Access – Fiocruz, ISAGS UNASUR, UNDP.** Por < > Spa Interpreter. Dec 5-7. Rio de Janeiro, RJ.
- **2017 ColaborAmérica.** Eng < > Por Interpreter and Project Manager. Nov 23-25. Rio de Janeiro, RJ.
- **Saudi Arabia Veterinary Mission.** Eng < > Por Interpreter. Oct 30-Nov 11. Campo Grande, Dourados, Itaquiraí, MS; Palotina, Cascavel, PR; Rio Verde, GO, São Paulo, SP.
- **Laboratório Novas Ideias.** Eng < > Por Interpreter. Oct 3-6. Campos do Jordão, SP.
- **Santé DG Mission.** Eng < > Por interpreter. Sep 11-22. Brasília, DF; Navegantes, SC; Itajaí, SC; Rio Grande, RS; São Paulo, SP; Rio de Janeiro, RJ.
- **2017 Hip Congress.** Eng < > Spa < > Por interpreter. Sep 6-8. Windsor Barra. Rio de Janeiro, Brazil.
- **17th Cycle of Strategic Studies.** ECEME (School of Command and General Staff of the Army). Sep 5. Rio de Janeiro, RJ.
- **Amazon/Northern Military Command Actions for Brazil.** Eng < > Por Interpreter. Aug 11. Amazon Military Command. Manaus, AM.
- **2017 Career Improvement Program – From Impact Evaluation to Policy Design: Evidences, External Validity and Public Policy Making.** Eng < > Por Interpreter. Jul 17-21. National School of Public Administration. Brasília, DF.
- **OECD Mission for Fruits and Vegetables.** Eng < > Por interpreter. Jul 10-14. Brasília, DF; Petrolina, PE; Recife; PE; São Paulo, SP.
- **3rd Army Foreign Language Teachers Journey.** Army Languages Center. Jun 27. Forte do Leme. Rio de Janeiro, RJ.
- **World Biotech Tour.** Eng < > Por interpreter. Jun 22. Fiocruz. Rio de Janeiro, RJ.
- **Challenges in the Public Administration Field: Education, Professionalization and Research.** Spa < > Por < > Eng interpreter. Jun 20-21. Getulio Vargas Foundation. Rio de Janeiro, RJ.
- **Coluna 2017 Rio (2017 Rio Column Congress).** Spa < > Por < > Eng interpreter. Apr 19-21. Royal Tulip Sao Conrado. Rio de Janeiro, RJ.
- **South School of Internet Governance.** Eng < > Por Interpreter. Mar 3-4. Getulio Vargas Foundation. Rio de Janeiro, RJ.
- **IBAS (International Brazil Air Show).** Eng < > Por Interpreter. Apr 31. Tom Jobim International Airport. Rio de Janeiro, RJ.
- **Argus Latin America LNG Summit.** Eng < > Por Interpreter. Mar 16-17. Windsor Atlântica. Rio de Janeiro/RJ.
- **IBM DBG.** Eng < > Por Interpreter. Mar 9. JW Marriot. Rio de Janeiro, RJ.

In 2016:

- **Green Nation.** Interpreter. Eng < > Por November 23. Museu do Amanhã. Rio de Janeiro, RJ.
- **Colaboramérica.** Eng < > Por Interpreter/Translator. November 17-18. BMW Foundation. Rua City Lab. Rio de Janeiro, RJ.
- **Enterprise-Grade Hybrid Cloud Infrastructure.** Eng < > Por Interpreter. Apr 14. IBM. Rio de Janeiro, RJ.

In 2015:

- **Impact Sessions. Diversity and Social Inclusion.** Project Manager/Interpreter. Aug 24. BMW Foundation. ITS Rio. Rio de Janeiro, RJ.
- **BIG (Brazilian Independent Games) Festival.** Eng < > Por Interpreter. Jul 1-4. Centro Cultural São Paulo, São Paulo, SP.
- **International Symposium “Mental Health and Early Childhood: home visit as instrument of care”.** Interpreter. May 21-22 – São Paulo, SP. Simultaneous Interpreter at University of Sao Paulo’s Nursing School.
- **The New Economy.** Eng < > Por Interpreter. March 19. BMW Foundation/State Park Library – Rio de Janeiro, RJ.
- **The Power of Pro Bono.** Eng < > Por Interpreter. March 18. BMW Foundation/State Park Library – Rio de Janeiro, RJ.

In 2014:

- **XX CILAD Rio 2014 – 20th Iberia-Latin-American Dermatology Congress.** Eng < > Por <> Spa Consecutive/Simultaneous Interpreter. November 15-18. Rio de Janeiro, RJ.
- **2014 IBM Systems Technical University.** October 27-30. Simultaneous Interpreter. Atibaia, SP.
- **CAD-SUL (Advanced South America Defense Course) for UNASUR.** Project Manager/Simultaneous Interpreter for the Superior War College – ESG. Sep 11-Nov 6. Rio de Janeiro, RJ.
- **13th International Congress of the National Institute for Deaf People.** Interpreter/Translator. Sep 8-12. Rio de Janeiro, RJ.

Some of the authorities interpreted: Michael Braugart (creator of the ‘Circular Economy’), Ricardo Abramovay (Sao Paulo University Professor), Flávia Oliveira (journalist), Luis Inácio Lula da Silva (President of Brazil), Sérgio Cabral (Governor of the State of Rio de Janeiro), Eduardo Paes (Mayor of the City of Rio de Janeiro), Celso Amorim (Ministry of Defense).

EXPERIENCE PER AREA OF EXPERTISE

- RSI/AOI/VRI/OPI (since 2019)
 - Daily calls from hospitals, clinics, drugstore/DMV call centers, immigration/bill collection services from the USA and the UK.
- Subtitling/Proofreading/QC (since 2005)
 - Series, documentaries, films, cartoons.
 - T1 QCer for major entertainment company.
- Legal (since 2005)
 - Translated contracts, agreements, terms and conditions, briefs, decisions, complaints, testaments, laws, bills, statues, resolutions, rules, patents.

o Interpreted in courts, meetings, calls.

Clients include Licks Attorneys, Strava, Apple, Daniels IP, Sony, HP, Blackberry, Samsung.

- Gaming (since 2010)

- o Copywriter.

- o Dubbing localization for part of South Park® – Fractured But Whole™ game.

- o Localization for mobile/console games such as Word Hunters, Roulette, Farm Up, Viking Saga, Divine Academy, Northern Tale, and others.

- Clients include The Kitchen, Rebuild Babel, Brave New Words, Sony, BIG Festival.

- Medical/Pharma (since 2005)

- o Translated surveys, essays, dissertations, theses, research articles.

- Interpreted for congresses/conferences in neurosurgery, urology, clinical trials. Clients include: Fiocruz, ICON, UFRJ.

- Military (since 2010)

- o Interpreted for the Department of Defense, Consulate General of the United States of America, Rio de Janeiro.

- Clients include: US Embassy, US Consulate General, ECEME, ESG, UNIFA.

CAT Tools

SDL Trados Studio 2021, MemoQ, Memsources.

COURSES/CERTIFICATES

- ✦ HIPAA

- ✦ Simultaneous and Consecutive Interpretation – PUC Rio, 2010.

- ✦ Translation for Dubbing – PUC Rio, 2013.

- ✦ Translation – DBB, 2014.

- ✦ English to Portuguese Translation: An Introduction, 2012 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)

- ✦ Portuguese to English Legal Translation I, 2013 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)

- ✦ Portuguese to English Legal Translation II, 2013 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)

- ✦ Translating for the Globalized Market: English to Portuguese (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)